

TECNICATURA EN TRADUCCIÓN MULTIMEDIA

Programa

“TALLER DE EXPRESIÓN ORAL”

Profesores:

Profesor Titular: Noelia Eraña Bonacchi

Profesor Adjunto: María Ana Carnero

2023

1. CARRERA: TECNICATURA EN TRADUCCIÓN MULTIMEDIA**2. ASIGNATURA: TALLER DE EXPRESIÓN ORAL****Comisión: TMB****3. COMPOSICIÓN DEL EQUIPO DOCENTE:*****Profesor Titular: Noelia Daniela Eraña Bonacchi******Integrantes del equipo docente: María Ana Carnero***

4. FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA:

La materia Taller de Expresión Oral I propone afianzar y perfeccionar las competencias de producción oral y escucha consciente de los estudiantes como futuros profesionales de una lengua extranjera. Primeramente, reconocemos el valor del lenguaje como práctica social que posibilita la interacción con diferentes culturas dentro de un marco de tolerancia y aceptación. Por este motivo, se fomentará la escucha respetuosa y contextualizada de distintas fuentes teniendo en cuenta variables étnicas, socio-económicas, culturales, etc... Se espera que esto estimule una actividad de conocimiento de uno mismo y de los otros desde una perspectiva de respeto por las diferencias.

Similarmente, reconocemos la necesidad de formar futuros profesionales de un idioma extranjero con habilidades comunicativas enriquecidas que utilizarán activamente el idioma inglés en interacciones formales e informales. En consecuencia, se espera despertar en los estudiantes el interés por los aspectos fonético-fonológicos de esta lengua como carta de presentación en su labor profesional.

Además, comprendemos a la adquisición de dichas competencias fonético-fonológicas como una habilidad que requiere de práctica constante y motivación para ser perfeccionada. Se espera que este constante perfeccionamiento no solo impacte en la producción oral de los estudiantes, sino que también enriquezca sus habilidades de escucha y comprensión.

Por último, se espera fomentar la reflexión consciente sobre las diferencias segmentales y suprasegmentales entre esta lengua y la lengua nativa para así brindar a los estudiantes herramientas que posibiliten su formación continua. Por este motivo, se realizarán actividades que buscan guiar esta reflexión y sentar las bases para la producción de sonidos y entonación consciente, las cuales serán profundizadas en las materias Fonética y Fonología, Fonología y Oralidad I, y Fonología y Oralidad II.

5. OBJETIVOS:

5.1. Objetivos generales:

Que los estudiantes:

- consoliden sus habilidades de comprensión y expresión oral en inglés.
- adquieran técnicas de disminución de acento en el habla inglesa.
- reconozcan la importancia de la corrección en el habla como carta de presentación de un profesional de lengua extranjera.
- fortalezcan sus habilidades sociales reconociendo las diferencias socio-culturales desde una perspectiva de respeto y comprensión.

5.2. Objetivos específicos:

Que los estudiantes:

- reconozcan los sonidos del habla inglesa
- reconozcan patrones acentuales y de entonación típicas del habla inglesa.
- identifiquen similitudes y diferencias en la entonación neutra de diferentes estructuras gramaticales básicas.
- contrasten los sonidos del habla inglesa con los del habla española.
- imiten sonidos y entonación del habla inglesa en diversos contextos.
- apliquen técnicas para mejorar la pronunciación en el habla espontánea.
- analicen las diferencias segmentales y suprasegmentales entre ambas lenguas.
- reflexionen sobre la importancia de observar costumbres del habla espontánea.

6. CONTENIDOS MÍNIMOS:

Fonemas del inglés. Articulación, transmisión y percepción del habla. El alfabeto internacional de símbolos fonéticos. Producción oral y comprensión auditiva.

7. CARGA HORARIA:

7.1. Carga horaria total: 60 horas

7.2. Carga horaria semanal total: 4 horas

7.3. Carga horaria semanal dedicada a la formación práctica: 3 horas

8. UNIDADES TEMÁTICAS:

Unidad 1

Ritmo silábico vs ritmo acentual

Características del ritmo acentual

Sílabas prominentes y no prominentes

Palabras gramaticales vs lexicales

Bibliografía obligatoria:

- MORTIMER, Colin, Element of Pronunciation, Cambridge, Cambridge University Press, 1997.
- PONSONBY, Mimi, How Now, Brown Cow? Hertfordshire, Prentice Hall, 1992
- VAUGHAN-REES, M., Rhymes and Rhythm, UK, Garnet Publishing Limited, 2010.
- WELLS, J. C., Longman Pronunciation Dictionary, Hong Kong, Longman, 2008
- WELLS, J. C., Longman Pronunciation coach, CD-ROM, Hong Kong, Longman, 2008

Bibliografía Complementaria:

- BOWLER, B. and CUNNINGHAM, S., New Headway Pronunciation Course, OUP, 2002
- FINCH, D. and ORTIZ LIRA, H., A Course in English Phonetics for Spanish Speakers, London, Heinemann Educational Books, 1982.
- GIMSON'S Pronunciation of English, seventh edition, revised by Alan Cruttenden, London, Routledge, 2014
- JONES, Daniel, English Pronouncing Dictionary, 17th edition Cambridge, Cambridge University Press, 2006
- JONES, Daniel, English Pronouncing Dictionary, CD-ROM Cambridge, Cambridge University Press, 2006
- O'CONNOR, J.D., Phonetic Drill Reader, Cambridge University Press, 1973.
- ROACH, Peter, English Phonetics and Phonology, Cambridge, Cambridge University Press, 2001

Unidad 2

Dentalización

Elisión

Ligazón

Coalescencia

Bibliografía obligatoria:

- BAKER, A., Tree or Three?, Cambridge, Cambridge University Press, 2007.
- BAKER, Ann, Ship or Sheep?, Cambridge, Cambridge University Press, 2008.
- MORTIMER, Colin, Element of Pronunciation, Cambridge, Cambridge University Press, 1997.

VAUGHAN-REES, M., Rhymes and Rhythm, UK, Garnet Publishing Limited, 2010.

Bibliografía Complementaria:

BOWLER, B. and CUNNINGHAM, S., New Headway Pronunciation Course, OUP, 2002

CURRY, D., Dialogs for Everyday Use, Office of English Language Programs Bureau of Educational and Cultural Affairs United States Department of State Washington, DC, 2003.

DAUER, R., Accurate English: A complete Course in Pronunciation, Prentice Hall Regents, 1993.

FINCH, D. and ORTIZ LIRA, H., A Course in English Phonetics for Spanish Speakers, London, Heinemann Educational Books, 1982.

GIMSON'S Pronunciation of English, seventh edition, revised by Alan Cruttenden, London, Routledge, 2014

HANCOCK, M. English Pronunciation in Use, Cambridge, CUP, 2012.

HANCOCK, M. Pronunciation Poems: Pron Pack 4, Chester, Hancock McDonald ELT, 2017.

MARKS, J., English Pronunciation in Use: Elementary, Cambridge, Cambridge University Press, 2007.

JONES, Daniel, English Pronouncing Dictionary, 17th edition Cambridge, Cambridge University Press, 2006

JONES, Daniel, English Pronouncing Dictionary, CD-ROM Cambridge, Cambridge University Press, 2006
O'CONNOR, J.D., Phonetic Drill Reader, Cambridge University Press, 1973.

PONSONBY, Mimi, How Now, Brown Cow? Hertfordshire, Prentice Hall, 1992

ROACH, Peter, English Phonetics and Phonology, Cambridge, Cambridge University Press, 2001

WELLS, J. C., Longman Pronunciation Dictionary, Hong Kong, Longman, 2008

WELLS, J. C., Longman Pronunciation coach, CD-ROM, Hong Kong, Longman, 2008

Unidad 3

Plosive sounds: características básicas

Contraste con sonidos paralelos de la lengua nativa

Consonantes ensordecidas luego de consonantes sordas

Bibliografía obligatoria:

- BAKER, A., Tree or Three?, Cambridge, Cambridge University Press, 2007.
- BAKER, Ann, Ship or Sheep?, Cambridge, Cambridge University Press, 2008.
- MORTIMER, Colin, Element of Pronunciation, Cambridge, Cambridge University Press, 1997.
- VAUGHAN-REES, M., Rhymes and Rhythm, UK, Garnet Publishing Limited, 2010.

Bibliografía Complementaria:

- BOWLER, B. and CUNNINGHAM, S., New Headway Pronunciation Course, OUP, 2002
- CURRY, D., Dialogs for Everyday Use, Office of English Language Programs Bureau of Educational and Cultural Affairs United States Department of State Washington, DC, 2003.
- DAUER, R., Accurate English: A complete Course in Pronunciation, Prentice Hall Regents, 1993.
- FINCH, D. and ORTIZ LIRA, H., A Course in English Phonetics for Spanish Speakers, London, Heinemann Educational Books, 1982.
- GIMSON'S Pronunciation of English, seventh edition, revised by Alan Cruttenden, London, Routledge, 2014
- HANCOCK, M. English Pronunciation in Use, Cambridge, CUP, 2012.
- HANCOCK, M. Pronunciation Poems: Pron Pack 4, Chester, Hancock McDonald ELT, 2017.
- MARKS, J., English Pronunciation in Use: Elementary, Cambridge, Cambridge University Press, 2007.
- JONES, Daniel, English Pronouncing Dictionary, 17th edition Cambridge, Cambridge University Press, 2006
- JONES, Daniel, English Pronouncing Dictionary, CD-ROM Cambridge, Cambridge University Press, 2006
- O'CONNOR, J.D., Phonetic Drill Reader, Cambridge University Press, 1973.
- PONSONBY, Mimi, How Now, Brown Cow? Hertfordshire, Prentice Hall, 1992
- ROACH, Peter, English Phonetics and Phonology, Cambridge, Cambridge University Press, 2001
- WELLS, J. C., Longman Pronunciation Dictionary, Hong Kong, Longman, 2008
- WELLS, J. C., Longman Pronunciation coach, CD-ROM, Hong Kong, Longman, 2008

Unidad 4

Fricative sounds: características básicas

Contraste con sonidos paralelos de la lengua nativa

Fricativas sonoras en contexto

Bibliografía obligatoria:

BAKER, A., Tree or Three?, Cambridge, Cambridge University Press, 2007.

BAKER, Ann, Ship or Sheep?, Cambridge, Cambridge University Press, 2008.

MORTIMER, Colin, Element of Pronunciation, Cambridge, Cambridge University Press, 1997.

VAUGHAN-REES, M., Rhymes and Rhythm, UK, Garnet Publishing Limited, 2010.

Bibliografía Complementaria:

BOWLER, B. and CUNNINGHAM, S., New Headway Pronunciation Course, OUP, 2002

CURRY, D., Dialogs for Everyday Use, Office of English Language Programs Bureau of Educational and Cultural Affairs United States Department of State Washington, DC, 2003.

DAUER, R., Accurate English: A complete Course in Pronunciation, Prentice Hall Regents, 1993.

FINCH, D. and ORTIZ LIRA, H., A Course in English Phonetics for Spanish Speakers, London, Heinemann Educational Books, 1982.

GIMSON'S Pronunciation of English, seventh edition, revised by Alan Cruttenden, London, Routledge, 2014

HANCOCK, M. English Pronunciation in Use, Cambridge, CUP, 2012.

HANCOCK, M. Pronunciation Poems: Pron Pack 4, Chester, Hancock McDonald ELT, 2017.

MARKS, J., English Pronunciation in Use: Elementary, Cambridge, Cambridge University Press, 2007.

JONES, Daniel, English Pronouncing Dictionary, 17th edition Cambridge, Cambridge University Press, 2006

JONES, Daniel, English Pronouncing Dictionary, CD-ROM Cambridge, Cambridge University Press, 2006 O'CONNOR, J.D., Phonetic Drill Reader, Cambridge University Press, 1973.

PONSONBY, Mimi, How Now, Brown Cow? Hertfordshire, Prentice Hall, 1992

ROACH, Peter, English Phonetics and Phonology, Cambridge, Cambridge University Press, 2001

WELLS, J. C., Longman Pronunciation Dictionary, Hong Kong, Longman, 2008

WELLS, J. C., Longman Pronunciation coach, CD-ROM, Hong Kong, Longman, 2008

Unidad 5

Sonidos vocálicos del habla inglesa

Contraste con sonidos paralelos de la lengua nativa

Vocales largas y cortas

Diptongos

Bibliografía obligatoria:

BAKER, A., Tree or Three?, Cambridge, Cambridge University Press, 2007.

BAKER, Ann, Ship or Sheep?, Cambridge, Cambridge University Press, 2008.

CURRY, D., Dialogs for Everyday Use, Office of English Language Programs
Bureau of Educational and Cultural Affairs United States Department of
State Washington, DC, 2003.

PONSONBY, Mimi, How Now, Brown Cow? Hertfordshire, Prentice Hall, 1992

Bibliografía Complementaria:

BOWLER, B. and CUNNINGHAM, S., New Headway Pronunciation Course,
OUP, 2002

DAUER, R., Accurate English: A complete Course in Pronunciation, Prentice
Hall Regents, 1993.

FINCH, D. and ORTIZ LIRA, H., A Course in English Phonetics for Spanish
Speakers, London, Heinemann Educational Books, 1982.

FLETCHER, M. and HARGREAVES, R., The New Making Polite Noises, Brain
Friendly Publications, 2002.

GIMSON'S Pronunciation of English, seventh edition, revised by Alan
Cruttenden, London, Routledge, 2014

HANCOCK, M. English Pronunciation in Use, Cambridge, CUP, 2012.

HANCOCK, M. Pronunciation Poems: Pron Pack 4, Chester, Hancock
McDonald ELT, 2017.

MARKS, J., English Pronunciation in Use: Elementary, Cambridge,
Cambridge University Press, 2007.

- MORTIMER, Colin, Element of Pronunciation, Cambridge, Cambridge University Press, 1997.
- JONES, Daniel, English Pronouncing Dictionary, 17th edition Cambridge, Cambridge University Press, 2006
- JONES, Daniel, English Pronouncing Dictionary, CD-ROM Cambridge, Cambridge University Press, 2006
- O'CONNOR, J.D., Phonetic Drill Reader, Cambridge University Press, 1973.
- ROACH, Peter, English Phonetics and Phonology, Cambridge, Cambridge University Press, 2001
- VAUGHAN-REES, M., Rhymes and Rhythm, UK, Garnet Publishing Limited, 2010.
- WELLS, J. C., Longman Pronunciation Dictionary, Hong Kong, Longman, 2008
- WELLS, J. C., Longman Pronunciation coach, CD-ROM, Hong Kong, Longman, 2008

9. FORMACIÓN PRÁCTICA ESPECÍFICA:

- Audición de modelos variados.
- Imitación de material de audio.
- Escucha de videos en inglés y análisis de sonidos.
- Escucha, identificación y repetición de sonidos.
- Lectura de textos dados con anterioridad.
- Lectura de textos a primera vista.
- Discusión de temas preparados.
- Discusión de temas a primera vista.
- Actuación de diálogos.
- Corrección de errores de pares.
- Reconocimiento de sonidos y procesos fonéticos en canciones.
- Presentación de temas de vocabulario específico.
- Análisis de la pronunciación durante presentaciones.
- Análisis de pronunciación al leer.

10. METODOLOGÍA Y FORMA DE EVALUACIÓN:

11. 1. RÉGIMEN DE APROBACIÓN DE ASIGNATURA:

Modalidad Presencial. La asistencia a clases es obligatoria, debiendo cumplir con un mínimo del 50% de asistencia a cada una de las actividades académicas previstas. La asistencia se computa por asignatura y por hora de clase dictada.

Para regularizar el cursado de una asignatura es requisito: (a) cumplir con la asistencia mínima requerida, (b) aprobar los trabajos prácticos requeridos como obligatorios por cada asignatura y (c) aprobar la evaluación parcial obligatoria (o, en su defecto, el recuperatorio).

La regularidad de la asignatura tendrá una validez de dos (2) años a partir de la finalización de la cursada. Vencido dicho plazo, o cuando se haya reprobado tres veces el examen final, se perderá la regularidad y se deberá recurrir la asignatura.

Habrà una (1) instancia de evaluación parcial obligatoria y eliminatoria.

Para la calificación de las evaluaciones parciales se utilizará una escala entre 0 (cero) y 10 (diez), en la cual la nota mínima de aprobación será 4 (cuatro).

Los alumnos que no asistan o reprobren a la evaluación parcial obligatoria, y/o no hayan alcanzado un promedio mínimo de 4 en los trabajos prácticos y cumplan con el porcentaje mínimo de asistencia tendrán derecho a dos instancias de recuperatorio que los habiliten a rendir examen final. La primera instancia de recuperatorio tendrá lugar dentro del período de clases establecido para la actividad curricular. Quienes no asistan, o desaprobren, accederán a la segunda instancia recuperativa, que se realizará en la misma fecha y horario que el primer llamado a examen final de la asignatura.

Los alumnos que aprueben el recuperatorio podrán rendir examen final a partir de la mesa de examen siguiente.

Los alumnos que no asistan o reprobren en la segunda instancia de recuperatorio perderán la regularidad de la asignatura y deberán recurrir la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

Los alumnos de materias presenciales que tengan una asistencia a clase de entre el 50% y el 74% y hayan aprobado la evaluación parcial deberán aprobar una evaluación complementaria (que tendrá lugar en la primera fecha de examen final) como condición previa para rendir examen final.

Los alumnos de materias presenciales que no alcancen el 50% de asistencia deberán recurrir la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

La materia podrá aprobarse con examen final o con promoción directa.

Para acceder a la promoción directa sin examen final, es requisito: (a) acreditar un mínimo del 75% de asistencia a clase; (b) aprobar los trabajos prácticos obligatorios con un promedio de 6 (seis) o más; (c) aprobar en primera instancia y con una nota mínima de 7 (siete) la evaluación parcial; (d) haber aprobado las materias correlativas con anterioridad a la primera fecha de examen final.

Los alumnos que no cumplan con estos requisitos pero hayan alcanzado el 75% de asistencia, aprobado los trabajos prácticos obligatorios con un promedio menor de 6 (seis) y aprobado la evaluación parcial menor a 7 (siete) estarán habilitados para rendir examen final.

10. 2. EVALUACIONES PARCIALES:

Por un lado, se realizarán instancias de evaluación en proceso a lo largo del taller con feedback inmediato del docente/pares con reflexión sobre los errores.

Por otro lado, habrá una instancia de evaluación parcial obligatoria y eliminatoria, a llevarse a cabo **hasta la semana 12 inclusive del cuatrimestre**.

Para la calificación de la evaluación parcial se utilizará una escala entre 0 (cero) y 10 (diez), en la cual la nota mínima de aprobación será 4 (cuatro).

Los alumnos que no asistan o reprueben la evaluación parcial obligatoria, tendrán derecho a **dos instancias de recuperatorio** que los habiliten a rendir examen final. La primera instancia de recuperatorio tendrá lugar dentro del período de clases establecido para la actividad curricular. Quienes no asistan, o desaprueben, accederán a la segunda instancia recuperativa, que se realizará en la misma fecha y horario del primer llamado a examen final de la asignatura.

10.2.1. Objetivos: Evaluar el progreso y adquisición de lo visto hasta el momento. Corrección de errores propios por interferencia de la lengua materna.

10.2.2. Metodología: Presentación de una temática de elección personal de forma oral.

10.3. EVALUACIÓN FINAL:

10.3.1. Objetivos: Evaluar el progreso del alumno en la materia a lo largo del curso. Evaluar su uso de fonemas y procesos del hablante nativo inglés. Detectar aspectos de pronunciación aún no adquiridos. Lectura fluida y expresiva. Pronunciación en el habla espontánea.

10.3.2. Metodología: Lectura de textos practicados con anterioridad. Pronunciación en el habla espontánea. Exposición de una temática elegida por cada estudiante.